

Autoreifen auf regennasser Strasse klingen wie  
stimmloses <s> oder <sch>.

Les pneus sur route pluvieuse sonnent comme un <s>  
ou un <sh> non voisé.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Der zarte helle Ton des Bambus kommt besonders bei trockenem und windigem Wetter zur Geltung.

Le son doux et clair du bambou transparaît davantage par temps sec et venteux.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Selten: Das blecherne, 2, 3 Mal nachschlagende Klappern des Postkastendeckels beim Einwerfen eines Briefes.

Rares: les deux à trois cliquetis métalliques du clapet de la boîte aux lettres, après insertion d'un courrier.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Nocturne: Erst nach Mitternacht dringt das rhythmische Pochen harter Absätze von Frauenschuhen wieder in den Vordergrund.

Nocturne: ce n'est qu'après minuit que le rythme percutant des talons durs de chaussures de femmes revient à nouveau au premier plan.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Wenn werktags zur Stoßzeit die Kirchenglocken läuten, sind sie so sehr eingebettet in das Verkehrskontinuum, dass sie nur wie eine entfernte Erinnerung erscheinen – wie eine versunkene Kathedrale.

Lorsque les cloches d'églises sonnent aux heures de pointe des jours ouvrés, elles sont si intégrées au trafic continu, qu'elles ne semblent qu'un souvenir lointain – qu'une cathédrale engloutie.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Manchmal: Das Geräusch eines Koffers, der über das Trottoir gerollt wird und dabei einen Frikativ bildet, der einem spanisch gesprochenem <rr> gleicht.

Fast nur am Wochenende oder nachts wahrnehmbar:  
Die noch verbliebenen Blätter auf den Platanen, die – trocken raschelnd, wie sie im November eben sind – wiederum der Farbe der Reifen auf regennasser Straße ähneln.

Parfois: le son d'une valise roulée sur le trottoir forme une fricative qui ressemble au <rr> roulé espagnol.

Presque exclusivement perceptible le week-end ou la nuit: Les feuilles restantes des platanes – bruissant sèchement, comme toujours en novembre – rappellent la couleur des pneus sur une route pluvieuse.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Schneuzen und das Zischen der Hydrauliktüren der Busse können durchaus ähnlich klingen.

Se moucher peut sonner de manière similaire au sifflement des portes hydrauliques du bus.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Die hohen, oft sehr feinen langgezogenen Pfeiftöne der Bremsen aus unterschiedlichen Richtungen und Entfernungen sind in das sonst dunkel getönte Verkehrsrauschen eingewebt wie schimmernde Goldfäden.

Les crissements de freins aigus et étirés, souvent très fins, de directions et distances différentes, sont tissés dans le sombre bruit du trafic comme des fils d'or scintillants.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office



Das Kontinuum der Busse bildet gewissermaßen die Hauptstimme an der Place de Paris. Ihr ‹braunes Rauschen› ist nie gleich, und tiefe Frequenzen spürt man oft eher im Bauch, als dass sie primär gehört werden. Manche Busse klingen besonders melodisch. Ihr Gesang beginnt mit einem abwärtsgleitenden Ton beim Einfahren, während der stehende Bus das rhythmische Schnarren des Dieselmotors hören lässt. Im Moment des Anfahrens moduliert der Motor in unterschiedlichen Flexionen, gefolgt von einem oft mehrstimmig aufwärtsgleitenden Akkord des sich entfernenden Busses.

Le continuum des bus constitue, d'une certaine mesure, la voix principale de la Place de Paris. Son ‹bruit marron› n'est jamais le même, et on peut souvent en ressentir davantage les fréquences graves dans le ventre, qu'en les écoutant. Certains bus sonnent pourtant de manière mélodique. Leur chant commence par un son descendant à l'arrivée, puis le bus stationné laisse entendre le nasillement rythmé de son moteur diesel. Au moment du démarrage, le moteur module différentes inflexions, suivies par un accord ascendant lorsqu'il s'éloigne.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Mehrmals am Tag verhüllt (oder verpackt) das donnernde Rauschen eines Cargo-Flugzeugs alle anderen Geräusche der Stadt – besonders die werktags auf der Place de Paris so dominanten tiefen Klänge. Dabei wird das dunkle Flugzeugrauschen von Wolken und den Reflektionen der Häuser moduliert – ganz so, wie sich die Umrisse des Berliner Reichstags in der Verpackung von Christo und Jeanne-Claude reflektierten.

Plusieurs fois par jour, le bruit tonitruant d'un avion-cargo recouvre (ou emballe) tous les autres bruits de la ville – particulièrement les sons graves qui dominant les jours ouvrés, Place de Paris. Le bruit sombre de l'avion est modulé par les nuages et les réflexions des maisons – tout comme les contours du Reichstag de Berlin se reflétaient dans l'emballage de Christo et Jeanne-Claude.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Um die Mittagszeit an Werktagen ziehen ganze Horden von Lyzeums-Schülerinnen an der Place de Paris vorbei und erfüllen ihn für ein paar Minuten mit vielstimmigem Gelächter und einem Kreischen, das gelegentlich Stimmlagen erklettert, welche mühelos das hohe C eines Soprans überbieten.

Vers midi, les jours ouvrés, des hordes de lycéennes passent sur la Place de Paris qu'elles emplissent pour quelques minutes de rires polyphoniques et de hurlements atteignant parfois des tessitures qui dépassent aisément le contre-ut d'une soprano.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Der Unterschied zwischen regennasser und trockener Straße verändert den Klang der Place de Paris wie der Wechsel gegensätzlicher Beleuchtungen: Bei nasser Straße klingt der Platz wie in grelles diffuses Gegenlicht getaucht, und das helle Geräusch der Autoreifen auf dem nassen Asphalt scheint alle Einzelheiten aufzusaugen und zu vereinheitlichen. Die trockene Straße dagegen lässt die Konturen der einzelnen Klänge deutlich voneinander getrennt und insbesondere die dunklen Klanganteile markant hervortretend erscheinen – vielleicht wie extremes Neonlicht, das eine nächtliche Strassenszenerie beleuchtet.

La différence entre route pluvieuse et route sèche modifie le son de la Place de Paris, à la manière d'un changement d'illuminations contrastées: dans le cas d'une route mouillée, la place sonne comme baignée dans un contre-jour cru et diffus, et le bruit clair des pneus sur l'asphalte humide semble absorber et unifier tous détails. Au contraire, la route sèche laisse apparaître distinctement les contours de chaque son, et contribue à faire surgir de manière marquante les parties sombres du son – peut-être comme la lumière extrême d'un néon éclairant une scène de rue nocturne.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Hohe Klänge können wir besser räumlich zuordnen als tiefe. Selbst in undurchdringlichem Autolärm bleibt durch sie die räumliche Information reich und delikate – besonders bei regennasser Straße, die den Gesamtklang zwar noch diffuser macht, aber gleichzeitig um seine hellen Anteile und somit um einen ausdifferenzierten Raum bereichert.

Les sons aigus sont plus facilement identifiables dans l'espace que les graves. L'information spatiale reste riche et délicate, même au sein du bruit impénétrable des voitures – particulièrement en cas de route pluvieuse qui, bien qu'elle rende encore plus diffus le son total, l'enrichit de parties claires, et ainsi, d'un espace différencié.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office

Von den Stimmen entfernter Passanten verwischen sich zuerst die geräuschhaften Anteile (die Konsonanten). Die stimmhaften Anteile (Vokale) setzen sich dagegen auch auf weitere Entfernungen durch gegen dichte Straßengeräusche.

Les parties non voisées (les consonnes) des voix des piétons éloignés sont les premières à s'estomper. Les parties voisées (les voyelles) l'emportent sur le bruit dense de la rue, même sur de plus grandes distances.

Peter Ablinger: *Weiss/Weisslich 35, Schilderungen*.  
Hinweisende Beschilderungen akustischer Situationen (1998)

Version für die Place de Paris, Luxembourg. 14 Schilder (2009)  
**27.11.–06.12.2009** (accessible en continu / durchgehend zugänglich)

Dans le cadre du festival message in a bottle – rainy days 2009  
[www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

Commande de la Philharmonie Luxembourg, création / Kompositionsauftrag der Philharmonie Luxembourg, Uraufführung  
En coopération avec la Ville de Luxembourg et le LCTO – Luxembourg City Tourist Office